Porównanie tłumaczeń Micheasza 6:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (To miasto), które jego bogaci wypełnili gwałtem, jego mieszkańcy mówią kłamstwo, a w ich ustach – zdradliwy język.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zamożni wypełnili to miasto gwałtem, jego mieszkańcy mówią kłamstwa, posługują się językiem zdrady! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego bogacze są pełni zdzierstwa, jego mieszkańcy mówią kłamstwo i ich język w ich ustach *jest* kłamliwy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bogacze jego pełni są zdzierstwa, a obywatele jego mówią kłamstwa, i język ich kłamliwy jest w ustach ich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któremi bogacze jego napełnili się nieprawością, a mieszkający w nim mówili kłamstwo, a język ich zdradliwy w uściech ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [miasto], którego bogacze pełni są zdzierstwa, a mieszkańcy jego mówią kłamstwa i język w ich ustach jest zdradliwy? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bogacze miasta są pełni bezprawia, jego mieszkańcy mówią kłamstwo i mają oszukańczy język w swoich ustach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | dzięki którym bogacze dopuszczają się wyzysku, mieszkańcy miasta mówią kłamstwa, a w ich ustach jest język zdradliwy? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bogacze tego miasta plamią się gwałtem, a jego mieszkańcy kłamstwem, język w ich ustach jest zdradliwy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | (którego bogacze tuczą się krzywdą, którego mieszkańcy oszukują, (a język w ich ustach zdradliwy)!) |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ними вони наповнили їхнє багацтво з безбожності, і ті, що замешкують його сказали брехню, і їхний язик піднявся вгору в їхніх устах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy jego możni pełni są zdzierstwa, jego mieszkańcy prawią kłamstwa, a w ich ustach język jest chory? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo jego bogacze są pełni przemocy, jego mieszkańcy mówią fałsz, a język w ich ustach jest zwodniczy. |

1. 1) <x>300 9:7</x> [↑](#footnote-ref-2)